

Un glosario médico y jurídico para interpretar mejor los documentos de esta época

Vocabulario médico Vocabulario jurídico

POR ANTONIO TURNES

Los doctores Eduardo Yannicelli Praderi (médico) y Luis Alberto Vázquez Praderi (abogado) acaban de publicar un *Vocabulario médico* y *Vocabulario jurídico*, en una curiosa edición bidireccional, de doble frontura. Por una cara, se abre el libro y da paso al Vocabulario Médico, compendiando en 259 páginas, una abreviada descripción de los principales términos del léxico médico, en una cuidada edición que mereció la revisión de distinguidos catedráticos y miembros del Cuerpo Médico de amplia versación, catedráticos de la Facultad de Odontología e investigadores del Instituto de Investigaciones Biológicas "Prof. Clemente Estable". Por la otra, se da lugar a un Vocabulario Jurídico, reunido en 155 páginas con una descripción igualmente sucinta pero esclarecedora de cada término de uso corriente en la jerga jurídica, prologado por el Dr. Rodolfo Canabal, abogado, ex presidente del Colegio de Abogados del Uruguay y ex presidente de la Comisión Nacional de Ética Médica. Él mismo fue uno de los revisores, entre otros destacados hombres del Derecho.

Dicen sus autores en la Introducción:

"¿Es necesaria la edición de un vocabulario médico y/o jurídico? La pregunta se contesta diciendo cuáles son los objetivos y a quiénes se destina este trabajo.

Considerando que la Abogacía y la Medicina son dos disciplinas que se expresan con un muy abundante lenguaje técnico de no fácil comprensión y a la vez, por las materias de que tratan, se vinculan muy estrechamente a la vida doméstica, los autores, al elaborar en un solo libro un vocabulario médico y otro jurídico, hemos querido dirigirnos a una amplia gama de potenciales lectores: estudiantes en general y de Medicina y Derecho en particular, maestros y profesores de enseñanza media y a todo público que quiera conocer 'algo más' de ellas.



A los primeros creemos que les puede ser de alguna ayuda en su labor diaria; al público, le permitirá familiarizarse con un lenguaje técnico cada vez más difundido, cuyos vocablos frecuentemente usados por los medios, pretendemos definir de la manera más sencilla posible y apoyando esa definición con ejemplos para hacerla más clara.

Ex profeso no se profundiza en conceptos técnicos, a la vez que se explicitan otros que pueden parecer obvios. El objetivo es 'equipar lingüísticamente' al lector, para familiarizarlo con lo técnico y lograr más precisión en el uso de la palabra oral y escrita, en un momento de progreso acelerado, que incorpora todos los días cantidad de términos no bien comprendidos y por tanto mal utilizados.

Dividimos este libro en dos sectores: uno para el campo del Derecho y otro para el campo de la Medicina. También la presentación física del texto facilita la consulta doble: de un lado comienza y termina lo referente a Medicina y, del otro lado, invirtiendo la posición del libro se desarrolla el vocabulario jurídico. Creemos que así se agiliza su uso.

Finalmente, el respaldo de reconocidos especialistas, que prestaron su asesoría científica, nos concede la tranquilidad de ofrecer una obra seria y responsable.

Si el esfuerzo realizado resultara de utilidad al lector, quedaríamos satisfechos y contestada positivamente la pregunta que nos hicimos al comienzo."

Por su parte, el Dr. Rodolfo Canabal, en las

"Razones que explican y justifican la presente publicación" manifiesta, entre otros conceptos:

"Los diccionarios generales, dada la alta especialización referida, a la que se agrega la existencia de numerosas palabras que entrañen en la denominación de neologismos, que provienen frecuentemente de otras lenguas, no siempre contienen tales palabras, o no aportan con la precisión necesaria su acepción exacta para el nivel especializado, lo cual es ciertamente normal y lógico, y es ello precisamente lo que determina la necesidad de vocabularios referidos a materias concretas especializadas.

En los órdenes médico y jurídico se da obviamente tal situación, y es ello justamente lo que justifica el esfuerzo que se ha realizado en el caso de la presente publicación, que pone a disposición de quienes por sus actividades tienen necesidad de utilizar vocablos propios de tales especialidades un instrumento útil, cuidadosamente elaborado y actualizado, que ha procurado dar definiciones precisas y claras y que, por tanto, será sin lugar a ninguna duda un valioso auxiliar de trabajo".

Es un libro **que contiene más de 4.000 vocablos**, imprescindible para cualquier profesional o institución que desee expresarse con propiedad, para los Comités de Calidad asistencial que buscan definiciones precisas de cada término para iniciar un trabajo multi e interdisciplinario, o de cualquier estudioso que pretenda acercarse al lenguaje de dos profesiones que tienen de común un léxico propio y a menudo oscuro sin recurrir a pesados diccionarios especializados que no abundan en los ámbitos de la salud.

Puede adquirirse en librerías al precio de 180 pesos (*) y en Sección Socios del SMU, al precio de 126 pesos.

(*) Disponible en las siguientes librerías:

Libros de la Arena

(Juan Benito Blanco y avenida Brasil).

Papacito

(18 de Julio 1409 y Cuareim, y sucursales).

Mosca S.A.

(Shopping Punta Carretas).

D y B

(Shopping Punta Carretas).

Editorial Nueva Jurídica

(Eduardo Acevedo y 18 de Julio).

La Feria del Libro

(18 de Julio y Yaguarón).

Horacio Bía

(Gabriel A. Pereyra y Av. Dr. Francisco Soca).

AMF Librería Jurídica

(25 de Mayo 589).

Librería Diez

(Av. Rivera y Av. Dr. Francisco Soca).

B. de F. Ltda.

(Buenos Aires 671, frente al Teatro Solís).

Fundación de Cultura Universitaria

(25 de Mayo 589).

Periodista y hombre

Fernando Beramendi

El 28 de diciembre murió Fernando Beramendi, integrante del equipo periodístico de *Noticias*, actor, director y crítico teatral, publicista, docente y muchas cosas más que, no obstante, no llegan a abarcar su condición fundamental, la de buena persona y amigo, comprometido con las luchas de su gente desde la adolescencia, fraterno y generoso por naturaleza.

En noviembre de 1998, presentando la novela del autor francés René de Ceccatty, "El acompañamiento", Fernando escribía: "*Certezas y dudas. Ausencias insondables. Una guerra. Comunicaciones. Toda la contradictoria lección que el camino a la muerte nos depara*". Había titulado su artículo "*El difícil camino hacia la ausencia*" y tarde comprendimos que estaba hablando de sí mismo, del final que ya avizoraba y del cual formaba parte ese críptico mensaje que no supimos o no quisimos entender.

En la despedida, repetimos las primeras líneas del correo que le mandamos días atrás, cuando palpitábamos la inminencia del desenlace: "*Pelado: te estamos extrañando mucho, como compañero y como periodista*". Era estrictamente cierto, y lo seguirá siendo, aun con la marca de lo irreversible.

Chau Fernando, nos debés la última nota.

JL

| CÓDIGO OPS | TÍTULO | PRECIO DE VENTA |
|------------|-------------------------------------------------|-----------------|
| WHO4 | Alivio del dolor en el cáncer | 17.00 |
| PC530 | Aportes de la ética al estudio del SIDA | 19.00 |
| PC527 | Bioética: temas y perspectivas | 22.00 |
| PC554A | CIE-10, vol. 1 | 60.00 |
| PC554B | CIE-10, vol. 2 | 20.00 |
| PC554C | CIE-10, vol. 3 | 23.00 |
| PC527 | Ciencia en pro de la salud | 16.00 |
| PC558 | Cómo escribir y publicar trabajos científicos | 22.00 |
| PC531 | Cómo estudiar un estudio y probar una prueba | 22.00 |
| PC549 | Condiciones de salud en las Américas | 38.50 |
| PC565 | Conocimientos actuales sobre nutrición | 51.00 |
| PC564 | Control enf. trans. 16. Ed. | 21.00 |
| CD564 | Control enf. trans. CD-ROM | 37.00 |
| PC573 | Cuidado del enfermo terminal, ética clínica | 24.00 |
| OT112 | Cuidados paliativos | 19.00 |
| PC505 | Desafío de la epidemiología | 30.00 |
| PC571 | Enfermería en las Américas | 21.00 |
| PC551 | Epidemiología básica | 17.00 |
| OT113 | Epidemiología del cáncer | 38.00 |
| PC567 | Estadísticas de salud en las Américas | 24.00 |
| WH868 | Evaluación de ciertos aditivos alimentarios | 11.00 |
| SP541 | Género, mujer y salud | 27.00 |
| OT118 | Glosario de medicamentos | 17.00 |
| WHO7 | Guías calidad del agua potable, v. 1 | 36.00 |
| PC506 | Guías calidad del agua potable, v. 2 | 13.00 |
| WHO8 | Guías calidad del agua potable, v. 3 | 56.00 |
| PC570 | Hacer frente al SIDA | 36.00 |
| CT47 | Hantavirus en las Américas | 16.00 |
| OT117 | Hipertensión clínica | 49.00 |
| CS11 | Municipios saludables | 13.00 |
| PC576 | Obesidad en la pobreza | 22.00 |
| PC568 | Prevención clínica | 27.00 |
| PC557 | Promoción de la salud: una antología | 28.00 |
| PC550 | Publicación científica | 23.00 |
| OT121 | Resistencia antimicrobiana | 23.00 |
| CT46 | Salud, equidad y transformación | 18.00 |
| PC552 | Salud del adolescente y del joven | 30.00 |
| PC569 | Salud en las Américas (2 vol.) | 46.00 |
| CS8 | Salud sexual y reproductiva | 11.00 |
| PC572 | Salud y el ambiente en el desarrollo sostenible | 27.00 |
| PC574 | Salud y los derechos humanos | 32.00 |
| CS12 | Tabaquismo | 10.00 |
| WHO10 | TB/VIH. Manual clínico | 13.50 |
| PC528 | Unidades didácticas de nutrición | 19.00 |
| WH850 | Uso de medicamentos esenciales | 16.00 |
| CS10 | Violencia en las Américas | 10.00 |
| WH854 | Estado físico, interpretación antropometría | 40.00 |
| PC515 | Guía para evaluar el estado de nutrición | 11.00 |
| PC555 | Malnutrición proteico-energética | 27.00 |
| WH880 | Prep. y uso de directrices nutricionales | 16.00 |